

Publicar ou Perecer

Publicar o Perecer

Palabras : Stevan Harnad

Imágenes: Judith Economos

<http://www.judithworks.com/>

Portugues: Ana Alice Baptista

Espanol: Jose Manuel Barueco



A Ciência é mero senso comum estruturado

As Science is mere structured common sense

La ciencia? Sentido común estructurado



Seus meios : tentativa e erro continuados
Her means but trial & error made intense
Su método? Ensayo-error continuado



A única virtude que a coloca à parte
The only Virtue setting her apart
La sola virtud que su coloca aparte,



E eleva acima (pensam alguns) da mera Arte
And raising her above (some think) mere Art
Y eleva (piensan algunos) encima mero arte



É a de num Consenso ela sempre convergir
Is her convergence ever on Consensus
Siempre hacia el consenso tiende



Colectiva, suas defesas são auto-corrigir
Collective, self-corrective her defences
su auto-corrección sin embargo la defiende



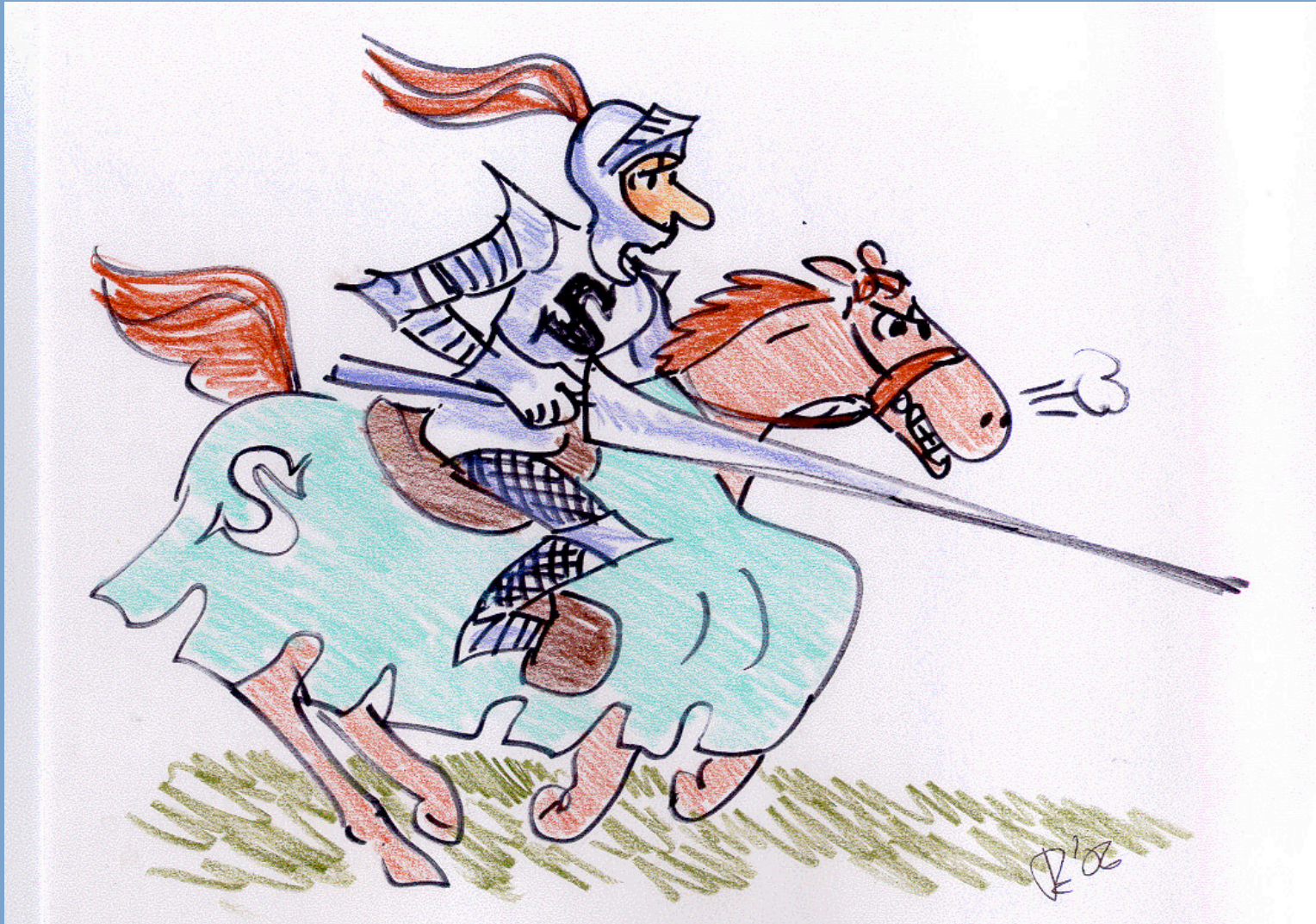
Auto-flageladora, ela ousa desafiar
A flagellant, she boldly does defy
Osa desafiar, la ciencia penitente,



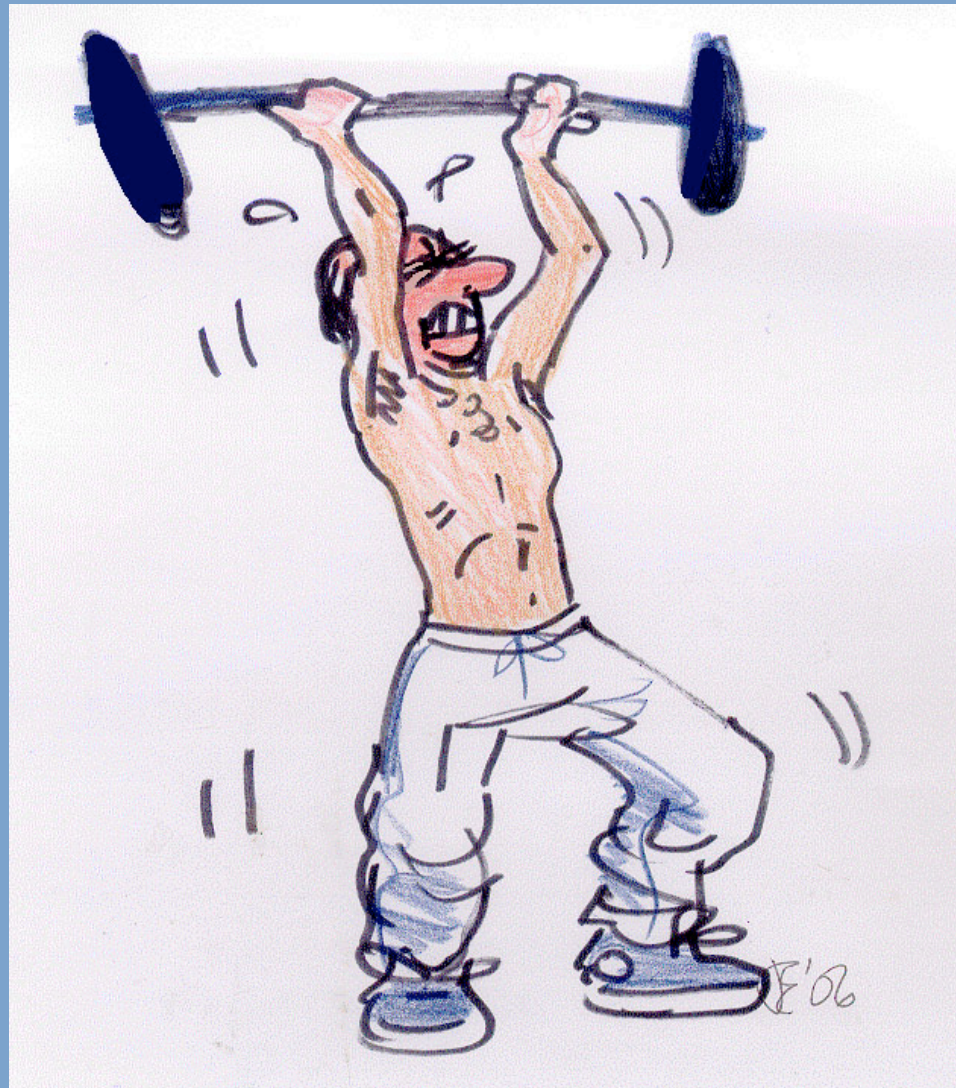
A realidade os seus esquemas a falsear
Reality her Schemes to falsify
con la verdad a la falsedad latente



Contudo, esta nobre cruzada terá sido em vão
Yet all this noble jousting were in vain
pero tal justa sería vana,



E nenhuns destes sacrifícios benefícios terão
And all this pain would yield no grain of gain
si no reportara el sacrificio nada,



Se, pudicamente, a Ciência acabar
If Science were content, a shrinking Violet
si por pudor tuviera la intención



por dos seus resultados o mundo inteiro privar .
Her works from all the World e'er to keep private
al mundo de privar una solución



Ao invés, Representação, pública e artística,
Instead, Performance, public and artistic,
Interpretaciones públicas, artísticas



Refreando toda a tendência autística
Restraining all Propensities autistic
refrenan sus tendencias autísticas,



Talvez menos por receio de erros encontrar
Perhaps less out of error-making Dread
menos por las pifias controlar



Do que necessidade do pão diário ganhar
Than banal need to earn her daily Bread.
que por el cuerpo alimentar



No mundo mediático de hoje, hás-de convir
For Showbiz being what it is today
Presentarla com'un show es deplorable,



É preciso teres retorno, não basta produzir
Work's not enough: you gotta make it pay
no basta producir, hay qu' ser rentable

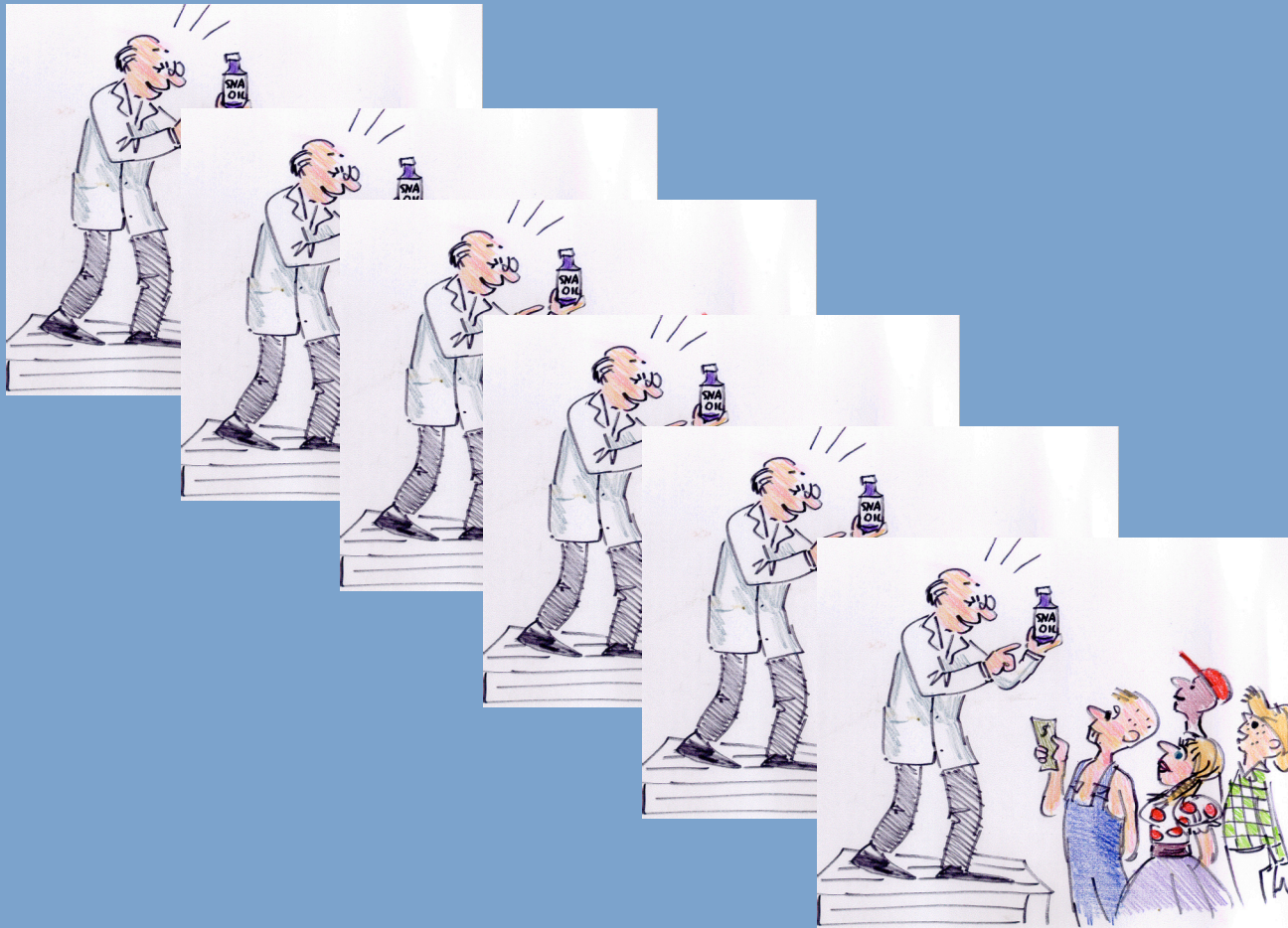


92'06

O que audiências e sondagens são para actores
What ratings, sweeps & Polls count for our Actors
Encuestas cuentan para científicos



E também para os nossos políticos benfeitores
No less than our elected Benefactors
Exactamente como los políticos



Para a Ciência, a paralela Equação
For Science, the commensurate Equation
Para la ciencia la just' ecuación:



Não é apenas Publicação, mas também Citação
Is not just Publication but Citation
publicación, mas tambien citación



90'06

Quanto mais teu trabalho é acedido e usado
The more your work is accessed, read and used
Cuanto más leídas y aplicadas,



Mais justamente serás recompensado
The higher then is reckoned its just Dues
Estan tus obras más recompensadas



Parece rude, mas pode haver consolação

Sounds crass, but there may be some consolation

Es duro, pero hay consuelo a esta situación



Onde ainda existe residual Motivação
Where there's still some residual Motivation
para quien tien'un ápice de motivación,



Em fazer a diferença, e por isso acreditar
To make a Difference, not just make a Fee:
pues ofreciendo lo qu'Internet ofrece,



A Web pode enfim a Ciência Libertar

The World Wide Web at last can make Science Free

la ciencia al fin libr'aparece

